

СЛУЖБА СВТ. ПАВЛИНУ МИЛОСТИВОМУ: РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТА

И. А. Корнилаева

Публикуемая служба свт. Павлину Милостивому, епископу Ноланскому, созданная сщмч. Петром Григорьевым (1895–1937) и датируемая приблизительно 1921–1926 гг., является ценным образцом литургического творчества на церковнославянском языке Нового времени. Сохранившаяся машинописная копия данной службы была издана в 1980 г. с многочисленными ошибками; электронный вариант того же текста, выборочно подкорректированный, появился в 2014 г. В настоящей статье представлена новая версия службы, исправленная систематически, дополненная акцентуацией и снабженная комментариями. Церковнославянский текст передан гражданским шрифтом в соответствии с правилами транслитерации, действовавшими в издательской практике до орфографической реформы 1918 г. В комментариях отмечены исправляемые формы и допустимые русизмы, даются ссылки на важнейшие источники текста. В предисловии содержится информация по истории текста, о жизни и творчестве сщмч. Петра Григорьева, описаны принципы публикации.

Ключевые слова: церковнославянская гимнография, сщмч. Петр Григорьев, источниковедение, транслитерация литургических текстов, фонетические и морфологические русизмы, варианты ударения

Служба и акафист свт. Павлину Милостивому, епископу Ноланскому (ум. 431; память 23 января / 5 февраля), дошли до нас благодаря публикации 1980 г. в парижском журнале «Вестник русского христианского движения»¹. Для типографского набора использовалась гражданская послереформенная орфография². Публикатором

¹ Служба св. Павлину, составленная прот. Г. Петровым // Вестник русского христианского движения. 1980. № 132. С. 7–17; Акафист святителю Павлину, епископу Ноланскому // Вестник русского христианского движения. 1980. № 132. С. 17–23. Эта первопечатная версия обоих текстов далее именуется сокращенно РХД, причем Служба цитируется с указанием страниц издания, а Акафист — с указанием номера икоса или кондака (сокращенно И — икос, К — кондак).

² Журнал перешел на новую орфографию в 1949 г., при возобновлении издания после десятилетнего перерыва.

текстов явился писатель С. С. Бычков, печатавшийся в данном «Вестнике» под псевдонимом Н. Шеметов³. По его словам, издание было осуществлено по слепой машинописной копии, без корректора⁴. Надписание — «Служба св. Павлину, составленная прот. Г. Петровым» — сопровождалось подстрочным комментарием публикатора⁵. Как показали дальнейшие исследования⁶, с приводимыми в данном комментарии биографическими фактами можно согласиться лишь отчасти: не вызывает возражений, что служба и акафист созданы в XX в., связаны с Курским краем и именем епископа Рьльского Павлина (Крошечкина), их автор — священномученик, талантливый поэт и гимнограф, составивший целый ряд акафистов⁷.

В 2014 г. в Интернете появилась вторая версия тех же текстов — с некоторыми исправлениями варианта РХД, принадлежащими свящ. Максиму Плякину⁸. Как отметил М. Е. Плякин, его электронный вариант был создан ради сохранения самих гимнов и не претендует на исправность⁹. В предисловии к акафисту Уст сказано: «Публикация, с которой сканировался акафист, чрезвычайно неряшливая. Ряд очевидных ошибок и опечаток исправлен, однако в некоторых случаях

³ При текстах службы и акафиста РХД сведений о публикаторе нет; названный псевдоним находим на с. 158 того же выпуска журнала под предисловием к другому, очевидным образом связанному с этой публикацией, анонимному материалу — об архиеп. Павлине (Крошечкине): *Шеметов Н.* Архиепископ Павлин Крошечкин // Вестник русского христианского движения. 1980. № 132. С. 157–158.

⁴ Письменное сообщение С. С. Быčkoва автору этих строк.

⁵ Служба св. Павлину, составленная прот. Г. Петровым // Вестник русского христианского движения. 1980. № 132. С. 7.

⁶ См.: *Русин Владимир, свящ.* Претерпевший до конца: Священномученик Петр Григорьев и обоянская «контрреволюционная церковно-монархическая организация». Кунье, 2013; *Он же.* Материалы к житию священномученика Петра Григорьева, выпускника Курской духовной семинарии // *Seminarium. Труды Курской духовной семинарии.* 2021. № 1 (3). С. 126–140; *Плякин Максим, свящ.* Гимны Богу, соединяющие века: Об акафистном творчестве как популярном жанре современной гимнографии // Журнал Московской Патриархии. 2019. № 7. С. 62–69; № 8. С. 72–79; Акафист святителю Мелетию Харьковскому священномученика Петра Григорьева / Вступительная статья, подготовка текста к публикации и комментарий свящ. Максима Плякина // Вестник Свято-Филаретовского института. 2020. Вып. 36. С. 184–208.

⁷ Нашло подтверждение также имя жены гимнографа и место ее жительства — Зинаида, город Обоянь Курской области; см.: *Русин Владимир, свящ.* Претерпевший до конца. С. 68.

⁸ Служба святителю Павлину, епископу Ноланскому. Творение священномученика Петра пресвитера [Электронный ресурс]. URL: <https://ustavschik.livejournal.com/>; Акафист святителю Павлину, епископу Ноланскому. Творение священномученика Петра пресвитера [Электронный ресурс]. URL: <https://ustavschik.livejournal.com/>. Эта электронная версия обоих текстов далее сокращенно именуется Уст.

⁹ Устное сообщение о. Максима Плякина автору этих строк.

я оставил текст “as is”, поскольку не всегда было понятно, опечатка ли это или, например, дефект исходной машинописи, с которой публиковался текст в журнале»¹⁰. Форматирование текста службы Уст было по возможности приведено к стандартному оформлению богослужебных последований¹¹.

Произведения оказались востребованными и получили дальнейшее распространение в Интернете. Свт. Павлин Милостивый, епископ города Ноли в Кампании, почитается во святых и в Православной, и в Римско-католической церквях¹²; известен в современном славянском мире делами милосердия и как христианский поэт и писатель; считается покровителем звонарей: в церковном предании с его именем связывают основание традиции колокольных звонов для созывания верующих к богослужению¹³. Можно говорить и о существовании традиции наречения именем Павлина Ноланского у монашествующих¹⁴.

¹⁰ Акафист святителю Павлину, епископу Ноланскому. Творение священномученика Петра пресвитера [Электронный ресурс]. URL: <https://ustavschik.livejournal.com/>.

¹¹ Служба святителю Павлину, епископу Ноланскому. Творение священномученика Петра пресвитера [Электронный ресурс]. URL: <https://ustavschik.livejournal.com/>.

¹² В Римско-католической церкви память свт. Павлина совершается 22 июня, в день кончины, последовавшей в 431 г. Дата 23 января в православном Месяцеслове требует отдельного объяснения. Под этим числом находим текст с надписанием «св. Павлина еп(с)па иже издая все имѣние свое въ мл(с)тню и послѣди сам ся давъ вдовицѣ на продание поганымъ» уже в Юрьевском прологе XIV в., пространной редакции, см.: *Прокopenko Л. В.* Источники Пролога за сентябрьскую половину года (краткой и пространной редакций) по четырем спискам XII–XIV вв. // *Словарь древнерусского языка*. М., 2008. Т. 8. С. 701–759, здесь: с. 747. Тот же сюжет и тоже под 23 января вошел в «Житие Святаго Павлина Милостиваго, епископа Ноланскаго» Святителя Димитрия Ростовского (Книга житий святых. II. 1-е изд.: Киев, 1695. Л. 560 об. — 562 об.). Высказываются, однако, сомнения, что данный эпизод, приводимый у св. Григория Великого, — добровольный уход в рабство к варварам вместо сына бедной вдовы — относится именно к Павлину Милостивому, см.: 22 июня. Память святителя Павлина, епископа Ноланского // *Синаксарь. Жития святых Православной Церкви / Автор-составитель иеромонах Макарий Симонопетрский*. М., 2011. Т. V: май — июнь. 896 с.).

¹³ См.: *Корсунский Н.* Благовест. Ярославль, 1887. 3-е изд. С. 4–7; *Косов И. М.* Павлин // ПЭ. М., 2019. Т. 54. С. 152–153. В честь этого святого ныне названы православный приют для мальчиков «Павлин» в Москве, братство звонарей в Минске, уникальный колокол.

¹⁴ Ограничимся здесь двумя примерами. В 1910 г. в Московском Новоспасском монастыре был пострижен в монахи с именем Павлина Ноланского Петр Кузьмич Крошечкин, будущий священномученик; «впоследствии, будучи епископом, он вспоминал, что перед постригом им были намечены два имени, которые он желал бы иметь, Ор и Павлин», см.: Павлин архиепископ Могилевский // *Вестник русского христианского движения*. 1980. № 132. С. 159–196, здесь: с. 166–167; *Д. Н. Н. Павлин* // ПЭ. М., 2019. Т. 54. С. 145–148, здесь: с. 145. В 1956 г. при постриге в Глинской пустыни «Анатолию дали имя святителя Амвросия Медиоланского, Петру — святителя

Восстановление исходных церковнославянских текстов, принадлежащих перу незаурядного гимнографа, видится нам и как необходимый вклад в изучение литургического творчества и церковнославянского языка первой половины XX в., и как шаг к последующему богослужебному изданию, и как дар почитателям свт. Павлина Ноланского и священномученика-творца гимнов. Настоящая работа является продолжением нашего первого опыта научного издания литургического текста по «самиздатовской» копии. Реконструированный и снабженный комментариями «Акафист иже во святых Отцу нашему Павлину, епископу Ноланскому, Милостивому» ныне доступен в печатном и электронном виде¹⁵.

В публикации журнала «Вестник русского христианского движения» служба предшествует акафисту, однако, судя по надписанию кондака в каноне («Кондак, Глас 8, или из Акафиста» РХД 14), акафист составлен раньше службы. В грамматическом отношении служба РХД правильнее акафиста РХД, искажения текста в службе в целом менее грубые; поэтому вероятно, что на этапе копирования и/или типографского набора каждый из двух текстов претерпел изменения от разных людей с неодинаковым уровнем языковой компетентности. Сохранившиеся при этом специфические церковнославянские формы ясно свидетельствуют об исходном соответствии языка обоих рукописных произведений лингвистической норме Нового времени.

Как полагают исследователи, автором службы и акафиста свт. Павлину Милостивому является Петр Федорович Григорьев (25.05.1895–23.09.1937, Волголаг, 3-е отделение, Ярославская область, Угличский район), священник (на момент ареста в 1931 г. протоиерей), служивший в городе Обояни Курской епархии, священномученик (память 10/23 сентября). Другие версии представляются малоубедительными¹⁶. Эти произведения созданы, вероятно, в 1921–1926 гг. — в период,

Павлина Ноланского», см.: *Пыльнева Г. А.* Глинская мозаика // Глинская мозаика: Воспоминания паломников о Глинской пустыни (1942–61). М., 1997. С. 23–112, здесь: с. 63; *Борисова С. Л.* Сердца утешающая. Жизнь и труды курской старицы Мисаилы (Зориной) (1860–1953 гг.). Курск, 2022. С. 188–193.

¹⁵ *Корнилаева И. А.* Акафист Святителю Павлину Милостивому: реконструкция текста // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2023. № 1. С. 142–160; URL: <https://trudy.ruslang.ru/ru/archive/2023-1/>.

¹⁶ В частности, в комментариях к РХД имя автора трансформировано — протоиерей Григорий Петров, см.: Служба св. Павлину, составленная прот. Г. Петровым // Вестник русского христианского движения. 1980. № 132. С. 7; в «Православной энциклопедии» автором назван сам сщмч. Павлин (Крошечкин), см.: *Д. Н. Н. Павлин* // Православная энциклопедия. М., 2019. Т. 54. С. 146. См. также: *Русин Владимир, свящ.* Претерпевший до конца. С. 3–5, 18–19, 69–73; *Священномученик Дамиан (Воскресенский), архиепископ Курский и Обоянский.* Духовное наследие. Проповеди. Очерки. Письма.

когда в Курском крае служил епископ Рыльский Павлин (Крошечкин; 1879–1937), священномученик (память 21 октября / 3 ноября), небесным покровителем которого был свт. Павлин Ноланский¹⁷. Подаренные о. Петром владыке Павлину тексты сохранились благодаря духовным чадам и церковному самиздату. Публикатор РХД Н. Шеметов (С. С. Бычков) получил машинописные копии и сведения об авторе от архим. Тавриона (Батозского; 1898–1978), одного из сподвижников владыки¹⁸.

В настоящее время житие сщмч. Петра Григорьева опубликовано в краткой редакции, основанной на документах следственных дел¹⁹, и проводится сбор материалов для полной версии по другим источникам. Требуют уточнения такие важные факты биографии, как место рождения, дата иерейской хиротонии будущего священномученика²⁰.

Начало изучению творческого наследия поэта и гимнографа Петра Григорьева было положено именно изданием службы и акафиста РХД. Дальнейшие изыскания позволили выявить две прижизненные публикации Петра Григорьева — стихотворение «О чем гудят колокола?», посвященное начавшейся Мировой войне (1914), и поэму «Святитель

Протоколы допросов. Курск; Старый Оскол, 2020. С. 102–103, 435; Акафист святителю Мелетию Харьковскому священномученика Петра Григорьева / Вступительная статья, подготовка текста к публикации и комментарий свящ. Максима Плякина. С. 187.

¹⁷ См.: *Русин Владимир, свящ.* Материалы к житию священномученика Петра Григорьева. С. 134–135, 137–139. Даты служения сщмч. Павлина (Крошечкина) с титулом епископа Рыльского приведены по изд.: *Раздорский А. И.* Архиереи Курского края XVII–XX вв.: Краткий биографический справочник. Курск, 2004. С. 78–79.

¹⁸ Приводим письменное сообщение нам С. С. Быčkова: «У владыки Павлина и отца Тавриона было немало духовных детей, которые переписывали и перепечатывали духовную литературу, в том числе и творения отца Григория. Так что мне отец Таврион передал перепечатку». Одновременно с произведениями о. Петра Григорьева С. С. Бычков получил Благодарственный акафист «Слава Богу за всё», написанный на русском языке белыми стихами; в 1977 г. данный акафист был им опубликован с указанием в качестве автора прот. Григория Петрова, скончавшегося «в заключении в 40-х годах» (*Вестник русского христианского движения.* 1977. № 120. С. 5–13). Этим зарубежным изданием текста, в советской православной среде прежде достаточно известного в копиях, было положено начало спору об авторстве. Наибольшее признание имеет версия о принадлежности текста перу митрополита Трифона (Туркестанова), изложенная в утвердительной форме, например, в статье: *Никитин В.* Памяти митрополита Трифона (Туркестанова): К 50-летию со дня кончины // *Журнал Московской Патриархии.* 1984. № 9. С. 16–22, здесь: с. 21–22. «Однако авторская рукопись не найдена и последняя точка в определении авторства не поставлена» (*Русин Владимир, свящ.* Материалы к житию священномученика Петра Григорьева. С. 134).

¹⁹ *Русин Владимир, свящ.* Претерпевший до конца.

²⁰ *Русин Владимир, свящ.* Материалы к житию священномученика Петра Григорьева. С. 127–128, 135.

и чудотворец Иоасаф, епископ Белоградский (Думы паломника)» (1916), а также два стихотворения, запомнившихся в 1920-х гг. прихожанке²¹. Первое из названных произведений, напечатанное в официальном епархиальном журнале, в принципе далеком от художественной литературы и тем более от поощрения ученических опытов, подписано «Воспитанник V кл. Курской дух. семинарии *Петр Григорьев*»²², второе содержит указание на титульном листе: «Составил студент Курской духовной семинарии *Петр Григорьев*»²³. *Студент семинарии* — звание выпускника семинарии, причисленного по успехам к I разряду, дававшее право поступать в Духовную академию. Судя по ежегодным разрядным спискам семинаристов, *Петр Григорьев* был лучшим из лучших учеников своего (Первого) отделения выпуска 1916 г.²⁴ В автографе от 23 июня (6 июля) 1919 г. — прошении на имя правящего архиерея о назначении священником к Смоленской церкви г. Обояни — *Петр Федорович Григорьев* указал, что он является студентом III курса Петроградской духовной академии²⁵. Ныне известно, с какими препятствиями ему пришлось столкнуться ради продолжения академического образования в условиях Гражданской войны²⁶.

Годы приходского служения о. *Петра Григорьева* были, безусловно, насыщенными и в творческом отношении. «О том, что он писал акафисты, составлял службы, молитвы и сочинял духовные стихи, нам известно из допроса псаломщика *Владимира К.* Эта сторона личности священника тоже притягивала к нему людей»²⁷. Сохранились также свидетельства о его таланте проповедника — отзыв епископа

²¹ Там же. С. 132–133, 136–137.

²² *Григорьев П.* О чем гудят колокола? // Курские епархиальные ведомости. 1914. № 46. Часть неофициальная. С. 934–935, здесь: с. 935 (курсив в издании).

²³ *Григорьев П.* Святитель и чудотворец Иоасаф, Епископ Белоградский (Думы паломника). Белгород, 1916. С. 1. Под текстом поэмы указана точная дата и место — 22 декабря 1916 г., Белгород, обитель (Там же. С. 56), т. е. она написана в период рождественских каникул *Петра Григорьева* в бытность студентом I курса Петроградской духовной академии.

²⁴ *Русин Владимир, свящ.* Материалы к житию священномученика *Петра Григорьева*. С. 129.

²⁵ Дело студента Петроградской Духовной Академии *Петра Григорьева*, назначенного на место священника к Смоленской церкви г. Обояни. 1919 г. // Государственный архив Курской области, фонд 750, опись 2л, д. № 504. Подробнее об этом документе см.: *Корнилаева И. А.* Акафист Святителю *Павлину Милостивому*: реконструкция текста. С. 144. Добавим, что разрешительная резолюция епископа Курского и Обоянского *Феофана* (Гаврилова) на данном прошении датирована 7/20 августа 1919 г. (Л. 1).

²⁶ *Русин Владимир, свящ.* Материалы к житию священномученика *Петра Григорьева*. С. 130–132.

²⁷ *Русин Владимир, свящ.* Претерпевший до конца. С. 18.

Белгородского Никодима (Кононова) и воспоминания прихожанки²⁸. При аресте в 1931 г. у о. Петра изъяли 15 тетрадей, найти которые в наши дни едва ли возможно²⁹, но надежда на обретение «самизда-товских» копий остается.

В числе самых ценных находок последних лет — «Акафист святителю Мелетию Харьковскому»³⁰ из личного архива, редкий пример богослужебного стихотворного текста на русском языке³¹. Создание этого акафиста связано, по-видимому, с перенесением мощей свт. Мелетия (1929); рукопись содержит указание на авторство («сочинение свящ. Петра Григорьева»); текст скопирован предположительно в 3-й четверти XX в., аккуратно и с использованием (нерегулярно) элементов дореформенного правописания; до передачи нынешней владелице соответствующий личный архив прошел через «несколько рук»³². Следы дореволюционной орфографии в опубликованной о. Максимом Плякиным рукописной копии «Акафиста святителю Мелетию Харьковскому» восходят, очевидно, к авторскому оригиналу, хотя не исключено, что некоторые правила традиционной грамоты (в особенности относительно употребления букв *i*, *u*, *v*) были известны и переписчику³³.

²⁸ Русин Владимир, свящ. Материалы к житию священномученика Петра Григорьева. С. 132; Озеров М. М. Обоянский мичуринец // Мичуринская правда. 12.10.2016 <https://michpravda.ru/articles/education/2016-10-12/oboyanskiy-michurinets-28431/>.

²⁹ Русин Владимир, свящ. Материалы к житию священномученика Петра Григорьева. С. 137.

³⁰ В приводимом публикатором РХД списке семи произведений «протоиерея Григория Петрова» под номером 6 значится «Служба св. Мелетию Харьковскому» с пометой «не найдена», см.: Служба св. Павлину, составленная прот. Г. Петровым // Вестник русского христианского движения. 1980. № 132. С. 7. Имеющиеся в современном общецерковном использовании служба и акафист святителю Мелетию (Леонтовичу), архиепископу Харьковскому, составлены Харьковским Владыкой Никодимом (Руснаком), утверждены Синодом в 1978 г., см.: Никодим // ПЭ. М., 2018. Т. 50. С. 20–24, здесь: с. 22.

³¹ Акафист святителю Мелетию Харьковскому священномученика Петра Григорьева / Вступительная статья, подготовка текста к публикации и комментарий свящ. Максима Плякина. С. 184–185, 194–204. Источник текста — Акафист святителю Мелетию Харьковскому (сочинение свящ. Петра Григорьева). Фотокопия рукописи из личного архива О. Алёшиной (г. Харьков, Украина), предположительно 3-я четв. XX в. Тетрадь, л. 1–9.

³² Акафист святителю Мелетию Харьковскому священномученика Петра Григорьева. С. 187, 194, 204.

³³ Благодарим священника Максима Плякина за предоставленную нам фотокопию этой рукописи, опубликованной без сохранения букв *i*, *v*. Примеры употребления *i*, *v* в данном источнике см.: Корнилаева И. А. Акафист Святителю Павлину Милостивому: реконструкция текста. С. 144.

После Гражданской войны духовенство в своей среде продолжало пользоваться старой орфографией, переход на новую был вынужденным — при письменном обращении в органы советской власти и т. п. Соответственно и в автографах сочинений о. Петра Григорьева 1920-х гг. на церковнославянском языке могла использоваться дореформенная гражданская графика (распространенная в письменной и издательской практике предшествовавших десятилетий) или же церковная кириллица. Любительская машинописная копия и явно непрофессиональный типографский набор, в результате которых появилась версия РХД, не позволяют судить об этом в принципе. Как и при публикации акафиста РХД, мы предлагаем реконструкцию авторского текста службы, оформленную по правилам дореформенной транслитерации, как наиболее вероятный, по нашему мнению, вариант.

Дореформенная транслитерация церковнославянских богослужебных текстов на русскую букву предусматривает использование — в соответствии с кириллической орфографией — букв *i, ѣ, v, ѓ*, а также смысловоразличительных *-ы-, -ы, -я* в окончаниях после шипящих; в заимствованиях обычно пишется *-ia* (встречается также *-ia*), прописные буквы употребляются согласно правилам русского языка и шире — при раскрытии титл³⁴. Следами такой авторской транслитерации в РХД являются написания *Илиа* в службе (РХД 17), *Аллилуиа* в акафисте (14 раз).

В особых случаях — для облегчения понимания омографов, уточнения произношения трудных слов, при необходимости отметить отличие церковнославянской акцентуации от русской — в изданиях церковнославянских текстов гражданской печатью могли выборочно употребляться знаки ударения, например: *Согрѣшихомъ... ниже соблюдохомъ, ниже сотворихомъ...; помощника въ скорбехъ; Хвалите Его въ тѣмпанѣ и лиць; посьти немощствующую мою душу; въздѣянїе руку мою; возрастимъ душї дарованїа; создáль еси; монаховъ добрѣто; Господни ученицы (ж.); да... оградитѣ насъ; времена и лѣта; да избавить... вся грады и страны; и избавлю ѝ: покрыю ѝ; украси мя; изми мя; свободи мя; славни ученицы (м.); въ сѣни крилу Твою*³⁵.

³⁴ Примеры см.: Там же. С. 144–145.

³⁵ Молитвослов. Петроград, 1915 (репринт: Молитвослов с акафистами. М., 1993). С. 77–82, 114, 119, 143, 147, 201, 217–218, 272, 286. Распределение диакритик в цитируемом издании Петроградской синодальной типографии 1915 г. позиционное: над последней ударной буквой и в однобуквенных местоимениях ставится гравис, в прочих случаях — акут, полного соответствия правилам церковнославянской акцентуации при этом, естественно, нет: оба «гражданских» знака в формах множественного и двойственного числа заменяют камору (ср. *лѣ҃та, г҃трнїи, крил҃ъ*), а в сочетаниях с местоимениями-энклитиками употребляется гравис (ср. *ѡ҃кр҃аїи ма* и т. д.).

Некоторая аналогия этому принципу обнаруживается в списке русского «Акафиста святителю Мелетию Харьковскому»³⁶: *тѣя* И7, *Душѣ* К8, *прожитѣя* К10, *вѣлнами* И12, *мѣкой* К13; публикация РХД в указанном отношении неинформативна. В нашей реконструкции службы свт. Павлину, как и акафиста ранее, дается более предпочтительная в орфоэпическом и других аспектах сплошная акцентуация (знак ударения ставится во всех словах, акцентуируемых при наборе церковной кириллицей) с использованием одного стандартного знака (акута)³⁷.

Текст службы публикуется нами с сохранением форматирования РХД — с разбивкой на стихотворные строки. В песнях канона второй (из трех) тропарь печатается с отступом по образцу оформления третьей песни (РХД 12).

При оценке версии РХД в отношении правильности церковнославянского языка мы исходили из общепринятой нормы и допускали при этом возможность употребления самим автором некоторых русизмов, получивших распространение в книжности Нового времени. Сохранение или исправление нами русских форм и конструкций мотивировано прежде всего наличием / отсутствием соответствующих образцов в других местах службы и акафиста РХД, в оцифрованном корпусе *orthlib.ru* (далее Корпус) и в печатных источниках³⁸. Например, мы исправляем ошибочные окончания род. и вин. *-ого, -его* и формы им. в значении зват., заменяем *хочет* на *хѣцетъ*, *сиротливых* на *сирѣтствующихъ*, но допускаем такие фиксируемые в Корпусе

³⁶ Акафист святителю Мелетию Харьковскому (сочинение свящ. Петра Григорьева). Фотокопия. Л. 5, 6 об., 8, 8 об.

³⁷ Таким образом, мы предлагаем акцентуацию, более детализированную по сравнению с «Зелеными Минеями» (где в односложных словах знак ударения не ставится вообще), и разделяем принципы, в соответствии с которыми акцентуированы богослужебные тексты, размещенные на «Русском портале», сайт <http://osanna.russportal.ru/>.

³⁸ О допущении цензурой — «иногда» — русских слов и выражений в славянских акафистах см.: *Попов А. В.* Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода. История их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. Казань, 1903. С. 624; фонетическим русизмам посвящено специальное исследование: *Добровольский И. С.* Фонетические русизмы в церковнославянских текстах Нового времени: корпусное обследование // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2021. № 1. С. 69–94. Хотя поздние службы и акафисты представлены в Корпусе весьма неполно, имеющиеся оцифрованные источники в совокупности вполне соответствуют кругу изданий, доступных рядовому священнослужителю в 1920-х гг. Сведениями о составе собственной библиотеки о. Петра Григорьева мы не располагаем: известно только, что при аресте у него было конфисковано 158 книг, см.: *Русин Владимир, свящ.* Материалы к житию священномученика Петра Григорьева. С. 137.

грамматические варианты, как им. ед. *любо́вь*, им. мн. без чередования *полкі́*, твор. мн. *дѣла́ми*, лексемы с русской огласовкой корня *коло-ко́льный*, *крыло́*, конструкция *моли́тва за...*

Акцентуация нашей версии также основана на данных Корпуса. Особый случай представляет прилагательное *Ноланскій* от названия кафедрального города *Но́ла*, включенное нами в надписание по примеру Уст и отсутствующее в Корпусе (как и в РХД). Анализ печатных источников и корпусного материала оттопонимических прилагательных на *-а́нскій* / *-анскій* позволил сделать выбор в пользу ударения *Нола́нскій*³⁹.

В числе церковнославянских изданий, так или иначе использованных при составлении службы и акафиста свт. Павлину, были Библия, богослужебные и четьи книги, акафист свт. Иоанну Златоустому⁴⁰, о чем свидетельствуют соответствующие цитаты. Отметим здесь связь лексики службы свт. Павлину с молитвой свт. Иоанну Милостивому, патриарху Александрийскому, вошедшей в Корпус из сборника молитв 1915 г. Петроградской синодальной типографии⁴¹, и с текстами 10-й главы Минеи общей *Служба ѿбца ст҃ителю ѿдѣномѹ*.

Особо интересен пример авторского творчества на ниве церковнославянского языка — прилагательное *горьлѣтная* в богородичном на стиховне на «И ныне», образованное по подобию слов *горѣно́сный*, *горѣно́щїиѣ* из славянского «Добротолубия».

В числе источников, несомненно, был и общеизвестный труд свт. Димитрия Ростовского: соответствие сюжетов его «Жития святого Павлина Милостивого, епископа Ноланского» и произведений о. Петра Григорьева очевидно⁴². При этом наблюдаются языковые совпадения с русской версией жития (1904), например, находим

³⁹ Подробнее об акцентных вариантах оттопонимического прилагательного *нола́нскій* см.: *Корнилаева И. А.* Акафист Святителю Павлину Милостивому: реконструкция текста. С. 147.

⁴⁰ Согласно Akafistnik.ru, автор данного акафиста святителю Иоанну Златоустому — епископ Никодим (Кононов; 1871–1918/1919; священномученик). Известно, что Петр Григорьев был знаком с ним лично; подробнее см.: *Русин Владимир, свящ.* Материалы к житию священномученика Петра Григорьева. С. 130–132. Уникальное словосочетание из этого акафиста *сладкогласный ублажателю* (зват.) И4 находим и в Акафисте свт. Павлину, тоже И4, см.: *Корнилаева И. А.* Акафист Святителю Павлину Милостивому: реконструкция текста. С. 146–147, 150.

⁴¹ Молитвы Господу Богу, Пресвятой Богородице и святым угодникам Божиим, чтomyя на молебнах и иных последованиях. Петроград, 1915 (репринт: М., 1993).

⁴² Источники фактов из жития Святителя Павлина Милостивого, использованные гимнографом наряду с версией Святителя Димитрия Ростовского, требуют отдельного исследования, подробнее см.: *Корнилаева И. А.* Акафист Святителю Павлину Милостивому: реконструкция текста. С. 146, сноска 19.

русизм *садбѣвникъ*⁴³ (утреня, канон 7–1; К9, И9), в Корпусе не зафиксированный, при *кѣр҃т҃о҃г҃ра҃д҃арь* в славянском тексте⁴⁴; ср. особенно комментарий, отсутствующий в старопечатных изданиях, и реконструированные фрагменты службы:

Комментарий к русской версии 1904 г. (с. 800, сноска 1)	Служба Святителю Паплину (утреня, канон 5–3 и кондак)
<p>...В <u>письмахъ</u> и гимнахъ святаго Паплина говорится о Промыслѣ Божіемъ, о первородномъ грѣхѣ, о святой Евхаристіи, <u>о ходатайствѣ святыхъ за міръ</u>, <u>о молитвѣ за умершихъ</u> и иконопочитаніи.</p>	<p>Въ <u>письмахъ</u> поучаль еси пламеннь <u>О пользѣ молитвы за усѡпшихъ</u>... Возвѣщаль еси усѣрдно, Святителю, <u>О силѣ ходатайства святыхъ</u> <u>за міръ</u>...</p>

Публикуемый ниже текст сопровождается подстрочными комментариями: приводятся исправляемые формы РХД и Уст, фиксируются случаи корректуры в Уст, в том числе спорные, даются ссылки на наиболее важные источники, указывается частотность в Корпусе релевантных русифицированных форм. Грубые искажения церковнославянского текста помечены восклицательным знаком. Не оговариваются особо, за редкими исключениями, изменения, касающиеся пунктуации. Исползованные в комментариях сокращенные обозначения, в том числе частей богослужебного текста, оцифрованных источников Корпуса (orthlib.ru), приводятся отдельным списком в конце. Из комментариев совершенно очевидна языковая некомпетентность, проявившаяся на стадии копирования оригинала и/или при издании РХД.

⁴³ Житие святого Паплина Милостивого, епископа Ноланского // Жития Святых, на русском языке, изложенные по руководству Четых-Миней св. Димитрия Ростовского с дополнениями, объяснительными примечаниями и изображениями святых. Кн. V. М.: Синодальная типография, 1904. С. 795–800, здесь: с. 798–799.

⁴⁴ См., например: В той же день [23 января] житие святого Паплина Милостивого, епископа Ноланского // Святитель Димитрий Ростовский. Книга Житий святых. II. Киев, 1764. Л. 516–518, здесь: л. 517–517 об.

**Служба іже во святыіх Отцѹ нашему Павліну,
епіскопу Ноланскому, Милостивому
Твореніе священномученика Петра пресвѣтера⁴⁵**

На великой вечерни, сіе же и на малой.
На Господи воззвахъ поставимъ стиховъ 8.

Гласъ 6:⁴⁶

Днесь торжествуютъ міра концы
Память Святителя Великаго,
И радуется вся вселенная,
Величающе ПАВЛІНА Божественнаго
Яко образъ совершеннаго на земли житія⁴⁷.



Многовѣдная рѣка,
Чудесь волнами шумящая
И милости струи источающая,
Явился еси, ПАВЛІНЕ.
Крѣпка, паче смѣрти, любовь твоя.
И яснѣ солнца твоѣ милосердіе.
Тѣмже, лучами твоими озаряемы, радуемся⁴⁸.

⁴⁵ надп: СЛУЖБА СВ. ПАВЛИНУ, составленная прот. Г. Петровым РХД 7 — Служба святителю Павлину, епископу Ноланскому. Творение священномученика Петра пресвитера Уст.

Об ударении *Ноланскій* см. выше.

⁴⁶ Уст: *На велицей вечерни. На Господи воззвахъ стихиры на 8, глас 6:*

⁴⁷ 1 стх Гв: Здесь и далее в отношении прописных букв мы следуем орфографии этой начальной стихиры, в том числе пишем прописными все формы имени ПАВЛІНЪ, в соответствии с авторским (как мы полагаем) способом выделения особо чтимого имени. Исправления в Уст прописных на строчные в комментариях могут особо не оговариваться и не учитываться при цитировании форм: *Великого, Божественного, совершенного* РХД 7, Уст (вместо детализированной записи: *Великого, Божественного, совершенного* РХД 7 — *великого, божественного, совершенного* Уст). Ср. 4 стх Гв: *Сокровище века златаго церковнаго* РХД 8.

⁴⁸ 2 стх Гв: *реко* РХД 7, Уст — гиперкорректная форма зват., привнесенная, вероятно, на этапе копирования авторской рукописи. Ср.: Ты, прензѣсвѣла цедротами милостей твоихъ, ꙗко непрестанно текзцала многовѣдная рѣка явилася еси, вѣхъ жаждущихъ свѣтлу напалюцала мль свт Иоанну Милостивому, патриарху Александрийскому.

Павлине РХД, Уст.

любовь РХД 7, Уст — допустимый русизм; вторичная форма им. *любовь* (вместо *любь*) представлена в Корпусе достаточно широко (Ап. 4х, М и М доп 18х, ТП 4х и др.).

Тем же, озаряемы РХД 7, Уст.



Авзѡнія, славнаго рѣтора, ученѣкъ
 Славу и премѣдрость мѣра отрѣнулъ еси
 И въ горѣхъ Пиренѣйскихъ уединѣлся,
 Глубинѣ знанѣй твоѣхъ Хрѣстѣ посвятилъ еси,
 Тѣмже писаньми твоими укрѣпляема
 Церковь радуется⁴⁹.



Сокрѡвище вѣка златѣго церковнаго
 Бѣлъ еси, Святителю.
 Въ составленѣи пѣсней духовныхъ потрудѣлся еси,
 И множество благолѣпныхъ иконъ написалъ еси.
 Провѣдя же издалече дѣхомъ вѣры
 Грядѣщую ересь иконоборную,
 Почитати святѣя образы и мѡщи всѣхъ поучалъ еси⁵⁰.

Гласъ 8:

Днесь почитаемъ пѣмѣя въ рабство предавагося
 И всего себѣ истощившаго ради страждущихъ,
 Днесь призываемъ въ пѡмощь и по смѣрти безсмѣртнаго.
 Аще и ѹмре Святитель ПАВЛѢНЪ,
 Но любовь егѡ во вѣки не отпадѣтъ,
 Почерпайте всѣ избѡбильно егѡ мѣлости.
 Приидѣ къ намъ отъ небесныхъ высѡтъ,
 Посѣти нашѣ скорби благодѣтѣю,
 Миромъ и радѡстѣю и умилѣнѣемъ обогащѣя,
 И научѣ въ терпѣнѣи тебѣ подражати⁵¹.

⁴⁹ 3 стх Гв: *Авзония, славного, откинул (!) еси, Тем же, писаньями РХД 8, Уст.*

В связи с транслитерацией *Авзѡнія* ср. *Илиа* РХД 17.

Ср. ниже тр 3 гл: *отрѣнувь*.

Форма *писаньми* отмечена в Корпусе 37 раз, *писанїями* — дважды в МС, причем в новейших текстах одного автора — о. Агапита (Юркова), о котором см. сайт: rperodobnii.org/.

⁵⁰ 4 стх Гв: *издалече* (РХД 8, Уст) — допустимый вариант при более частотном *издмѣчи* (в Корпусе соответственно 20х и 203х)

святые РХД 8, Уст.

⁵¹ 5 стх Гв: В Уст начальные три строки перемещены к стихирам на стиховне (на первое место).

в рабству (!) РХД 8 — в рабство Уст.

предавшегося РХД 8, Уст при правильном окончании *-аго* там же (2х) и далее в 4 стх Гв (2х), 5 стх Гв (2х) и др.

себя, бессмертнаго, наши РХД 8, Уст; ср. *сам себе* РХД 9, Уст (2 стх лит).

любовь РХД 8, Уст — см. выше комментарий к 2 стх Гв.

Слава, Гласъ той же:

«Аще кто хощеть быти болий,
Да будетъ всѣмъ слуга», —
Глаголетъ Христось, ученикомъ ноги омывая.
Тако и ПАВЛІНЪ вѣрнымъ проповѣдуетъ,
Первѣе все имѣніе бѣднымъ расточая,
И съ супругою глѣдь и лишѣнія терпя,
Напослѣдокъ же и себѣ въ рабство предаѣ,
Войстинну возлюбивъ свойхъ до концѣ,
Ты же, Господи, вложи намъ подражати ему желаніе⁵².

И нынѣ, догматикъ.

Пареміи Святителя.

На літіи стіхіры, Гласъ 5:

Якоже звонъ колокольный,
Изъ глубины первыхъ вѣковъ
Звучитъ богословскій гласъ твой,
Святителю, свидѣтельствуя ученіе древнихъ христіанъ,
Егоже до днѣсь хранитъ нерушимо
Православная Христова Церковь.
Мы же съ тобою въ истинахъ вѣры утверждаемы,
Христу благодареніе возносимъ⁵³.



Мы ропщемъ въ скудости,
Святитель же обнищавъ волюю,
Мы ищемъ ясти изобильно,
Угодникъ же и послѣдній хлѣбъ раздаѣше,
Мы страшимся скорбей и бѣдъ,
Сей же самъ себѣ отдаѣ въ рабство,
Душу свою положивъ за други,
И обители вѣчныя у Христа обрѣтый,
Святителю истинный, слава тебѣ⁵⁴.

⁵² стх Гв сл: Ср.: йже љце хощетъ въ вѣсх вѣщшій быти, да бѣдетъ вѣмъ слуга Мф. 20, 26, Мк. 20, 43.

хочет, Так, Павлин, себя, Воистину РХД 8, Уст.

⁵³ 1 стх лит: *колокольный* — допустимый русизм, ср.: Чинъ вѣгословенія кампана, *звѣтъ колокола, нлѣ звѣна* <...> на колокольникѣ Трб 2 ч 49 г.

Святитель РХД 9 — святителю Уст.

Его же, утверждаемы РХД 9, Уст.

⁵⁴ 2 стх лит: *обнищавъ, изобилия, положивший, вечные РХД 9, Уст.*

Ср. Библия Ин. 15, 13: *бѣши сеѣ любекѣ никтѣже ймать, да ктѣ дѣшѣ своѣ поло- житъ за други своѣ.*



Да́ждь на́мъ твою́ любóвь,
 Да́ждь на́мъ твоё милосéрдíе,
 Вѣ́ру несумнѣ́нну и терпѣ́нiе,
 Да́ждь на́мъ спаст́ися твоимъ путѣ́мъ⁵⁵.

Сла́ва:⁵⁶

Чтó есть сильнѣ́е любвѣ́?
 Сiе́ сло́во утверд́илъ еси́, Святителю́,
 Сáмъ возжелáвъ пострадáти, да стра́ждущимъ
 Свобо́ду дáруеши.
 Го́рькаго плѣ́на не убо́ялся еси́,
 Ду́шу за о́вцы своя́ полож́ивъ,
 С Нíмже ны́нѣ ца́рствуеши въ свѣ́тъ невечѣ́рнемъ⁵⁷.

И ны́нѣ, Богоро́диченъ⁵⁸.

На стíховнѣ́ стíхíры, Гла́сь 2:⁵⁹

Днесь́ слагáетъ Святителю́ рíзы еписко́пства,
 И облекáется въ рúбище́ раба́,
 И принóситъ нóвую жéртву богоподóбную,

В связи с исправлением *положивший* на *положивый* ср. там же *обрѣтый*.

⁵⁵ 3 стх лит: *несомненную* РХД 9, Уст.

Вариант *несомнѣнный* — в принципе вполне допустимый наряду с *несумнѣнный* — в данном контексте исправлен на основании следующих данных Корпуса. Хотя общее соотношение указанных вариантов прилагательного вместе с наречием — 85 (–0–): 118 (–8–), с вин. *вѣрѣ* в гимнографических произведениях согласуется только краткая форма *несумнѣннѣ*: *вѣрѣ несумнѣннѣ* 6х, *несумнѣннѣ вѣрѣ* 2х, *Несумнѣннѣ нѣмѣци вѣрѣ* 1х — ввиду созвучия –ѣ– в приставке окончаниям обоих слов. При этом в Добре находим *несомнѣннѣю вѣрѣ* 1х.

⁵⁶ Уст: *Слава, глас той же*.

⁵⁷ стх лит сл: *страдающим* (!), *Горького, С Ним же* РХД 9, Уст. Ср. *страдающих* РХД 8.

Акцентуация первой строки — *Чтó ѣсть сильнѣ́е любвѣ́* — основана на метрических соображениях. О вариантах *чтó ѣсть* и *чтò ѣсть* см.: *Корнилаева И. А.* Из истории акцентных вариантов в книгах кириллической печати Нового времени // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2021. № 1. С. 164–185, здесь: с. 166–171. Заметим также, что в актуальном для нас контексте (при прописной букве Ч-) первый вариант отмечается несколько чаще, чем второй: *Чтó ѣсть* 6х (ЕвСл 2х, Алф 2х, Добр 2х) при *Чтò ѣсть* 4х (ЕвСл 1х, Библ 2х, Ев 1х). Аналогичное количественное соотношение демонстрируют в Корпусе и варианты компаратива: *ильнѣ́е* 6х (Библ 4х, Добр 1х, Алф 1х) — *ильнѣ́е* 5х (М 3х, МО 1х, МП 1х).

Ср. *положивый дѣшѣ за ѡвцы* ('посвятивший жизнь пастве') МО 10 г свт, утр, 4 стх хвал.

⁵⁸ *И — ныне* РХД 9 — *И ныне, Богородичен* Уст.

⁵⁹ В Уст в качестве 1-й стихирь на стиховне даются начальные три строки 5-й стх Гв версии РХД.

Себѣ отдаѣтъ въ тяжкое рабство,
 Даруя избавленіе сыну вдовицы.
 Днесь вопіѣтъ вдовица князю:
 Возьми свободнаго и отпусти раба,
 Верни мое чадѣ и поработи пастыря,
 Дажь ми сына и приими отца,
 Избави мя отъ сиротства и обогатися духовно,
 Ибо предлагають ти нетлѣнный бисеръ Христовъ⁶⁰.

Слава:⁶¹

Рабство твоѣ, о, ПАВЛИНЕ,
 Свободы многимъ бысть ходатайственно,
 Ибо, прозорливостію твоєю вразумленъ,
 Царь отпускаѣтъ изъ горькаго плѣна
 Съ тобою всѣхъ духовныхъ чадъ твоихъ⁶².

И нынѣ:⁶³

Маріе Пресвятая,
 Отъ паденій грѣховныхъ сохрани насъ,
 Ты бо еси Голубица горѣлѣтная,
 Чада своя подъ крыль собирающая⁶⁴.

Тропарь, гласъ 3:

Правило вѣры несокрушимья,
 И образъ милосердія Христова былъ еси,
 ПАВЛИНЕ, вся бо радости міра отринувъ,
 За угнетенныхъ въ рабство предался еси.

⁶⁰ 2 стх ст: *свободного* РХД 10, Уст.

⁶¹ Уст: *Слава, глас той же*:

⁶² стх ст сл: *о ПАВЛИНЕ* РХД 10 — *о Павлине* Уст; *быть* (!), *прозорливостію* РХД 10, Уст.

Характерное для дореформенной транслитерации обособление междометия *о* находим в акафисте РХД: *О, Пречудный Святителю ПАВЛИНЕ* К13.

Ср. О 7 гл, вс утр, 1 к 5–1: *За твоѣ рабы продаѣшиа хрѣте, ѿ по ланичѣ оудареніе черпѣши, свободѣ ходатайственнѣ поущимъ: къ тебѣ оутренню, ѿ копѣбѣю твоѣ вѣжечѣд. В конструкциях с ходатайственнѣ ('приносящий') возможен как дат., так и род. падеж, ср. в том же каноне Октоиха (7 гл, вс утр, 1 к 3–1): ѿ черпѣши изъвѣ, примиреніа ходатайственнѣ, ѿ вѣреніа вѣрнимъ.*

⁶³ Уст: *И ныне, Богородичен*:

⁶⁴ бгр ст н: *Мария, свои* РХД 10, Уст. Ср. *за овцы своя* РХД 9.

В связи с неологизмом *горѣлѣтная* ср. *Добр горѣлѣтнѣна; горѣлѣтноѣ, принодѣжнѣноѣ къ гѣрнимъ; горѣлѣтнѣнѣю* — всего с -ѣ- трижды — при двух примерах с соединительным -ѣ-: *горѣлѣтноѣ, горѣлѣтнѣна.*

Корневое -ы- в *крыль* — допустимый русизм, ср. в Корпусе: *крыль* Добр 2х, *крылѣма* М 1х, МС 1х, *Добр 2х, крылѣми* МС 1х, прил. *крылѣтъ, -тъхъ, -тъми* Добр 3х — при *крил-, крил-* около 400х, в том числе *Добр 20х*.

Тѣмже любóвию твоёю озаряема,
Вселенная сла́вить тя⁶⁵.

На ўтрени⁶⁶

По 1-мъ стіхослóви сѣдáлень, гла́сь 1:

Сла́ву святы́хъ воспѣвати дерза́ю
И добродѣтелемъ тѣхъ, увы́, не подража́ю,
Но ты́, уго́днице предивный,
Преобрази́ и просвѣти́ жи́знь мою⁶⁷.

Сла́ва, и ны́нѣ:

Влады́цице и Ма́ти моя́ Пресвята́я,
Мене́, грѣшнаго сы́на,
Отъ вѣчныя погѣбели спаси́⁶⁸.

По 2-мъ стіхослóви сѣдáлень, гла́сь 4:

Буду́ть иму́щи жены́, я́ко не иму́щи,
Глаго́летъ апо́столь,
Сіе сло́во къ тебѣ́ приложі́мо,
Святителю́, тѣмже ублажа́я высоту́ житія́ твоего́,
Вопіе́мъ ти́: дѹхъ цѣломѹдрія́ пода́ждь на́мъ⁶⁹.

Сла́ва, и ны́нѣ:

Чи́стая Де́во, очисти́ сердца́ на́ша,
И возвы́си умы́, омраченныя смра́домъ страсте́й⁷⁰.

По полвелéи сѣдáлень, гла́сь 2:

Благода́тный уго́днице Бо́жій,
Научи́ насъ за дру́ги дѹшу полага́ти,

⁶⁵ тр 3 гл: *Правила (!) РХД 10 — Правило Уст.*

Тем же РХД 10, Уст.

Ср.: *Правило вѣры, и ѡбразъ кро́тости...* МО 10 г свт, веч, тр гѣтнѣлю ѣди́номъ 4 гл; *Бжїимъ свѣтлома чкóимъ блже, ѡўтреннююцихъ чн дѹшы лѡвкѡю ѡзарї, моли́ла Ирм 6 гл, 5-ирм.*

⁶⁶ *На утрени* добавлено в Уст.

⁶⁷ сед по 1 стихсл: *добродетелем РХД 10 — добродетелей Уст.* В данном контексте допустимы оба варианта, ср.: не подражати везчїннымъ вольнымъ Добр — ѣхже чы не подражала єи дѹше ТП 1 вт, вел повеч, вк 9–3; мы предпочитаем сохранить здесь форму дат. падежа в соответствии с РХД.

⁶⁸ 1 бгр сл н: *мати, вечные РХД 10, Уст.*

⁶⁹ сед по 2 стихсл: *имущие (bis) РХД 10, Уст, тем же РХД 11, Уст.*

Ср.: *имѹцин жєнє, ѣкоже не имѹцин вѣдѹтъ 1 Кор. 7, 29; Дѹхъ же цѣломѹдрїа... дѹшї мн Чслл, плнщ, млв Ефрема Сирина.*

⁷⁰ 2 бгр сл н: *омрачении РХД 11, Уст.*

Гонѣній и ѹзь не боя́тися, но дѣ́ло Божіе
Трѣзвенно соверша́ти⁷¹.

Сла́ва, и ны́нѣ:

Воздвѣ́гни мо́й ѹ́мъ, Обра́дованная, къ Небе́сному Царю́,
Да плотско́е му́дрова́ніе отложѣ́въ,
Горѣ́ се́рдце моё́ вознесу́⁷².

По Ева́нгеліи стѣ́хира, гла́сь 6:

Яко́же зво́номъ цвѣ́то́чныхъ колоко́льцевъ
Возвѣ́сти тебѣ́ Госпо́дь
Исполне́ніе моли́твы твоея́, си́це и ты, уго́днице,
Да́ждь откровѣ́ніе на́шему ду́ху,
Яко́ услы́шано моле́ніе на́ше⁷³.

Кано́нъ, гла́сь 3.

Пѣ́снь 1.

Ірмо́сь: Во́ды дре́вле:

Яко́же ты са́мъ потруди́лся еси́
Въ писа́ніи пѣ́сней духо́вныхъ,
Та́ко и ны́нѣ на́съ умудри́
Воспѣ́ти твоя́ по́двиги, Святы́телю.

В житі́и своѣ́мъ соблю́ль еси́ вѣ́рность Го́сподеви,
Ра́бства и нищеты́ не убоя́лся,
Умно́жи ѹ́бо и на́мъ вѣ́ру,
Да и не смуща́ется се́рдце на́ше.

⁷¹ сед пл: По полиелею (!) РХД 11 — По полиелее Уст.

Ср. Ин 15.13 (см. выше комментарий к 2 стх лит).

⁷² 3 бгр сл н: *обрадованная* РХД 11, Уст.

Ср. *всѣ́ плочтико́е му́дрова́ніе ѡ́ложихъ* ꙗ́ко ак прп Александру Свирскому, КЗ.

⁷³ стх по Ев: *Яко же* РХД 11, Уст.

цвѣ́то́чныхъ колоко́льцевъ — сочетание двух русизмов; соответствующие лексемы в Корпусе не отмечены; ср. выше (1 стх лит) *колоко́льный*. При посредничестве Интернета выражение сщмч. Петра Григорьева *звон цветочных колокольцев* вполне органично вписалось в современную русскую поэзию, ср., например, стихотворение «И слышать звон цветочных колокольцев» Светланы Шестопѣровой (портал «Стихи.ру»); <http://www.stihi.ru/2018/03/13/10561>).

В РХД 11 очевидна неисправность текста, возникающая на этапе копирования или типографского набора; в Уст 2-я и 3-я строка стихиры РХД поменяны местами:

РХД 11	Уст
Яко же звоном цветочных колокольцев Возвести тебе Господь, сице и ты, угодниче, Исполнение молитвы твоея,	Яко же звоном цветочных колокольцев / исполнение молитвы твоея / возвести тебе Господь, / сице и ты, угодниче, /

По нашему мнению, переставлены с 3-й строки на 2-ю были только слова *сице и ты, угодниче*. В предлагаемом нами варианте текст наиболее понятен на слух.

Ослабѣваемъ дерзновѣніемъ,
Упованія твѣрдаго не ѿмамы,
На твоѣ же взирающе дѣвное житіе,
Дѣхомъ обновляемъся, Святителю⁷⁴.

Богородичень:

Владычице міра, Святыхъ благая собесѣднице,
Возглаголи сердцамъ нашимъ утѣшеніе⁷⁵.

Пѣснь 3.

Ирмосъ: Иже отъ не сущихъ:

Купно со Святителемъ ПАВЛИНОМЪ
Да почтѣтся и супруга егѡ Тарасіа,
Яко великая жена хрстіанская,
Обратившая мужа своего ко спасенію.
Не имѣя своихъ чадъ,
Воспиталъ еси убѡгихъ и сирѡтъ:
Научи и насъ о неприютныхъ дѣтехъ пешчися
И разумѣти скорби сирѡтствующихъ дѣшъ.
Посмѣянiя друзей не убоился еси,
Поносившихъ тя за отреченіе отъ блѣска мірскаго,
Укрѣпи и насъ безъ смущенiя
Спасительное дѣло Хрстіово совершати⁷⁶.

Богородичень:

Молитвами безсѣменно рѡждшія Тя,
Спасе, постави рабу Твоему

⁷⁴ 1 п: *Яко же, песен, твои, не убоаяся (!)* РХД 11, Уст.

Принятое нами расположение трех тропарей каждой песни канона (второй тропарь печатается с отступом) соответствует оформлению текста Песни 3 в РХД 12.

⁷⁵ 1-бгр: *нашим* РХД 11, Уст.

⁷⁶ 3 п: *от несущих* РХД 12 — *от не сущих* Уст ('из небытия'). В Корпусе в данном ирмосе отмечены оба варианта: ѿ неѣцихъ 5х (Ирм 1х, М 1х, О 3х), ѿ неѣцихъ 15х (М 2х, О 11х, Трб 1х, МП 1х). Последний представляется нам более предпочтительным, поскольку дистанцируется от глагола неѣти, ср. иѣи вѣѣхъ... хрстіово ѿго блѣде дѡврѣ неѣцихъ М доп 20 февраля, прмч Корнилия Псково-Печерского, утр, к 7-бгр.

Павлином, Тарасия, неприютных, детях, сиротливых, мирского РХД 12, Уст.

Ср. *Илиа* РХД 17.

Прилагательное *сиротливый* в Корпусе отсутствует; поскольку в тропаре речь идет о сиротах, а не о людях одиноких, унылых, мы предполагаем здесь изначальное *сирѡтствующий*, ср.: Радѣнѣа, вѡвѣа злѣстѣплѣнiе: радѣнѣа, сирѡтѣтѣвѣцихъ мнло-ѣвѣдла мѣти ак Чуд БМ Иверской, И9.

друзей — допустимый русизм (род., вин. М доп 1х = МС 1х, Добр 4х) при норме род. дрѣгѡвѣа.

Слово Твое и страхъ Тво́й,
Да спасу́ся⁷⁷.

Съда́лень, гла́сь 7:

Страннопрі́имецъ бы́ль еси́, Святителю,
Воззри́ ўбо и на мя́ обнища́вшего,
Сокро́вище добродѣ́телей расточи́вшего,
И приими́ милостиво въ вѣ́чныя кро́вы,
Утомле́ннаго страна́виемъ земны́мъ⁷⁸.

Сла́ва, и ны́нѣ:

Ра́дуйся, Лѣ́ствице, ю́же Іа́ковъ ви́дѣ,
Къ Небе́сному Отцу́ на́съ приводя́щая,
Богома́ти Пречи́стая⁷⁹.

Пѣ́снь 4.

Ірмо́сь: Положи́ль еси́ къ на́мъ твёрдую́ любо́вь:

Хо́щеть вра́гъ на́съ, я́ко пше́ницу, разсѣ́яти,
Но ты́, до́брый дѣ́ятелю Хри́стовъ,
Собери́ въ небе́сныя жи́тницы наслѣ́діе твоё.

Я́коже во дни́ плѣ́ненія и про́чихъ бѣ́дъ
Бы́ль еси́ утѣ́шитель па́сты твоёя́,
Си́це и на́съ печа́лію помраче́нныхъ
Просвѣ́ти надѣ́ждою на Бо́га.

Пре́выше Іова́ возсія́ль еси́ ни́щето́ю доброво́льною,
О́нь бо и на гно́ищи свобо́день пребы́сть,
Ты́ же во́лею ра́бство прия́ль еси́,
Да Хри́ста приобря́щеши на вѣ́ки⁸⁰.

⁷⁷ 3-бгр: *бессеменно* РХД 12, Уст.

родшая (!) РХД 12 — *рождашая* Уст. В Корпусе обнаруживается всего один пример основы *ро́дш-*: *хрѣ́стѣ ро́дше́мъ* МП 25 декабря Рожд, утр, 1 к 9 п, 7-й припев. В других припевах и в 1-м тропаре 9-й песни того же канона в МП находим *ро́ждашго* (ter), *ро́ждашѣ*; в Корпусе *ро́дш-* отмечено в общей сложности 3838 раз. На этом фоне единичное *ро́дше́мъ* представляется простой опечаткой.

⁷⁸ сед: *обнищавшего, расточившего, в вечные кровы, Утомленного* РХД 12, Уст.

⁷⁹ тр сл н: *лестнице, иже* (!) РХД 12, Уст.

Ср. О 3 гл, чт, утр, 1 к 3-бгр: *Бже́твенна лѣ́стнице, ѿ́же ви́дѣ Іа́ковъ, по ней́же снѣ́де вѣ́х, возно́гъ на́съ, прилѣ́жнѣ моли́ со а́плы, оу́щѣдрити́ на́съ.*

⁸⁰ 4 п: *хочет, рассеяти, деятель, небесные, Яко же, воссиял еси, на гноище, приобщаеши* (!), *навеки* РХД 12–13, Уст.

Твое, Твоя РХД 12 — *твое, твоя* Уст. Ср. там же *ты* (со строчной в обоих источниках). Ср., однако, также *близокъ Ты, Къ Тебѣ, образъ Твой* — применительно к Святителю Иоасафу Белгородскому в поэме сщмч. Петра (см.: *Григорьев П.* Святитель и чудотворец Иоасаф, Епископ Белградский. С. 5). Допуская, что написание этих

Богородичень:

Возсіявшая міру великое со́лнце Христа́
 Сподоби́ насъ, Влады́чице,
 Животворящихъ и безсмѣртныхъ лучей Егѡ⁸¹.

Пѣснь 5.

Ирмосъ: Къ Тебѣ́ ѹтреннюю:

Мно́гажды отдава́ль еси́ бѣднымъ
 Послѣдній хлѣбъ изъ до́му твоегѡ:
 Научи́ и насъ подража́ти твоему́ примѣру.
 Не восхотѣ́ль еси́ ра́доватися со сча́стливыми,
 Но, па́мятүя ско́рби убо́гихъ страда́льцев земли́,
 Сихъ ѹчасть предпоче́ль еси́:
 Нищету́, безпрію́тность и ра́бство.
 Въ пи́сьмахъ поуча́ль еси́ пла́меннѣ
 О пользе́ моли́твы за усѡпшихъ,
 Нынѣ помо́лимся, Святы́телю,
 О сконча́вшихся бли́жнихъ на́шихъ⁸².

Богородичень:

О, свѣтоно́сная Дѣ́во! Въ ча́сь исхо́да моего́
 Отвѣрзи ми́ двѣри Небе́снаго Ца́рства,

местоимений с прописной буквы принадлежит автору, мы присоединяемся в данном отношении к Уст и следуем общепринятому правилу.

Ср.: да хрѣта́ прѣворѣцѣу́ Флп. 3, 8; да прѣворѣцѣу́тъ хрѣта́ ТП Сырн сб, утр, 4 стх хвал.
⁸¹ 4-бгр: *Воссиявшее* (!) РХД 13 — *Воссиявшая* Уст.

бессмертных РХД 13, Уст.

⁸² 5 п: *подражать, радоваться, бесприютность, пламенно, близких* РХД 13, Уст.
счастливей (щастливей), безпрію́тность в Корпусе не зафиксированы. В первом слове в принципе допустимы два написания, ср. ца́лѣтїю Библи = ТП, ца́лѣтїа непо-
 рѣо́жнѣткѡ, Неца́лѣтїемъ Добр — при более поздних ѡ негѣлѣтїахъ М доп, ѡ негѣлѣтїй
 ак Чуд БМ Порт-Артурской.

Слово оѹчагѣть находим в Добр: оѹчагѣтїю ра́вкѡ.

въ пи́сьмахъ — русизм, соответствующий примечанию к русской версии Жития свт. Павлина (см. подробнее ниже, комментарий к кондаку).

Наречие пла́меннѡ отмечено в Корпусе 1 раз (М доп), пла́меннѣ 6 раз, в том числе в акафисте прп. Серафиму Саровскому монахини Елены (Анненковой), одобренном в 1904 г. (см. сайт Akafistnik.ru), и в тропаре ему же.

моли́тва за... — допустимый русизм, ср. в Корпусе: моли́твы за лю́ди тѡвоѡ (М),
 мѣтѡвѡ за себѣ (Трб), мѣтѡвѡ за ѡтѣчѣтѣткѡ, мѣтѡвѡ за ца́рѡ (в молитвословах) и др. при
 более частотном в этом контексте предлоге ѡ. То же и в примечании к русской версии
 Жития свт. Павлина (см. подробнее ниже, комментарий к кондаку).

Нынѣ помо́лимся Святы́телю 13 (дат.!) / О... РХД 13 — нынѣ помо́лимся, святы́-
 телю, (зват.) / о... Уст.

Да идѣже Господь мой, тамо и азъ,
Слуга неключимый, вселюся⁸³.

Пѣснь 6.

Ирмосъ: Бездна послѣдняя:

Ты еси супружества о Господь вѣнецъ,
Ты и отреченія монашескаго образъ:
Тѣмже и монаси, и мирстии
Чтимъ твою память съ любовію.

Кто ты достойно воспоеть, дивный ПАВЛИНЕ?

Не обретаемъ ангельскихъ гласовъ,

Да восхвалимъ челоуѣка небеснаго.

Нынѣ совершилъ еси подвигъ твой

И зриши Бога лицемъ къ лицу:

Очисти и наша сердца,

Да убѣжимъ отъ нощи сомнѣний и невѣрій⁸⁴.

Богородичень:

Владычице міра,

Ослабѣвшую дѹшу мою

Умудри къ созерцанію Божественныхъ видѣній⁸⁵.

Кондакъ, гласъ 8, или изъ Акаѳиста⁸⁶.

Возвѣщаль еси усердно, Святителю,

О силѣ ходатайства святыхъ за міръ,

Нынѣ писанное тобою дѣломъ яви,

Яко великій угодникъ Божій,

⁸³ 5-бгр: *О светоносная Дево!* РХД 13, Уст. Об обособлении междометия *о* в транслитерации см. выше комментарий к стх ст сл.

Ср. *Влѣще ѿ мѣти избѣжителѣ, ты предстѣлнн ми кѣ члсѣх ѿхѹда моего* О 3 гл, пт, утр, 2 к (БМ) 6–2.

⁸⁴ 6 п: *монашескаго, Тем же* РХД 13, Уст; *лицом, наши сердца* РХД 14, Уст.

⁸⁵ 6-бгр: *Владычице мира...* РХД 14 (многоточие в тексте) — *Владычице мира*, Уст (запятая вместо многоточия).

Возможно всё же, что многоточием в РХД отмечена утрата или неразборчивое место, ср.:

Влѣще міра вѣе, помози ми О 1 гл, вс повеч, к БМ, 4 стх н, *Влѣще міра, сїеіеніе вѣрнѹх ѿ злѣчѹпленіе* О 1 гл, чт повеч, к БМ, 3–2. Ср. тж. 1-бгр (см. выше).

⁸⁶ кнд надп: *Кондак, Глас 8, или из Акафиста*. РХД 14 — *Кондак, глас 8*: Уст.

Из надписания следует, что Акафист свт. Павлину был написан раньше, чем канон. Ниже приводим реконструированный текст 1-го кондака Акафиста (*Корнилаева И. А. Акафист Святителю Павлину Милостивому: реконструкция текста*. С. 148):

Избранниче Божій, Святителю ПАВЛИНЕ, пастырей славное украшеніе и страждущихъ свѣтлая отрадо, нищихъ богатство и въ горькой нѹждѣ сѹщихъ утѣшеніе, ўзниковъ надѣждо и грѣшныхъ исправленіе, озари насъ лучами любвѣ твоея, зовѹщихъ:

Радуйся, ПАВЛИНЕ, Святителю Милостивый.

Возвесели́ сердца́ зову́щихъ:
 Ра́дуйся, ПАВЛІ́НЕ, Святі́телю Мі́лостивый⁸⁷.

І́косъ:

А́нгель утѣ́шитель скорбя́щихъ и немощны́хъ крѣ́ткій
 Къ небесе́мъ путево́дитель бы́ль еси́ въ житі́и твоёмъ,
 Святі́телю, ду́шу свою́ за спасе́ніе уни́женныхъ
 Положи́ль еси́, тѣ́мже аро́матомъ добродѣ́телей твои́хъ
 Услажда́еми, велича́емъ ты́ хвалѣ́бно:
 Ра́дуйся, благоуха́нное му́ро смире́нія,
 Ра́дуйся, до́брыми дѣ́лами Отца́ просла́вивый,
 Ра́дуйся, лю́бовію скѣ́рбныхъ согрѣ́ваяй,
 Ра́дуйся, О́бразе Христопо́дражательнаго житі́я,
 Ра́дуйся, Бо́жію сла́ву въ жи́зни сво́ей проя́вивый,
 Ра́дуйся, ПАВЛІ́НЕ, Святі́телю Мі́лостивый⁸⁸.

Пѣ́снь 7.

І́рмосъ: Я́коже дрѣ́вле:

Ты́ бы́ль еси́, О́тче, садо́вникъ иску́сень,
 Твои́ми моли́твами яви́ мя
 Я́ко цвѣ́тъ благоуха́нень,
 Наса́ждень въ садѣ́хъ ра́я пресвѣ́тлаго.
 Обрѣ́ть сокрови́ще нетлѣ́нное — Хри́ста,
 Ты́ пе́рвѣе въ го́ры уеди́нился еси́:
 Вразуми́ и на́съ безмо́лвіе лю́бити,
 Да въ ти́шинѣ́ ума́ и се́рдца ўзри́мъ Бо́га.
 Ты́ всѣ́ познáнія мі́рскія,
 Всю́ му́дрость Го́споду посвяти́ль еси́,

⁸⁷ кнд: *Тобою* РХД 14 (прописное Т) — *тобою* Уст. См. выше комментарий к 4 п. *ходатайство за...* (вместо *о*) — русизм; в кондаке фактически воспроизводится словосочетание из комментария к русской версии Жития свт. Павлина: «...В письмахъ и гимнахъ святого Павлина говорится... о ходатайствѣ святыхъ за міръ, о молитвѣ за умершихъ...» (Житие святого Павлина Милостивого, епископа Ноланского // Жития Святых, на русском языке. С. 800, сноска 1). Ср. тж. *моли́тва за...* (см. выше комментарий к 5 п).

Павлине РХД, Уст.

⁸⁸ ик: *скорбящихъ* добавлено в Уст на основании Акафиста свт. Павлину, ср. в сходном с данным икосом тексте И1 (РХД), начинающемся с обращения: *Ангеле утешителю скорбящихъ и немощныхъ кроткий к небеси путево́дитель был еси в житии твоём, Святителю.*

к небесам, тем же, Услаждаемы, прославимый (!), Христопо́дражательного, славу жизни РХД 14, Уст (х-) — при И1 в Акафисте (РХД): к небеси, услаждаеми, прославляяй, славу в жизни своей проявивый.

Форма *дѣ́лами* — допустимый русизм (М доп 1х, Библ 13х, Добр 10х) при норме твор. *дѣ́лаи, дѣ́лы.*

Научи и насъ вся дарованія своя
Во славу Его единого обращати⁸⁹.

Богородичень:

Владычице, Надеждо ненадежныхъ,
Не даждь до конца погібнути лъннвому
Рабу, но силою благодатною исцѣли
Разслабленіе воли моея⁹⁰.

Пѣснь 8.

Ирмосъ: Нестерпимому огню:

Среди нашествія варварскаго и нестроеній
Извель еси корабль паствы твоея
Въ тишину Христову, тако и съ нами сотвори.
Умоли Христѣ Бѣга о Цѣркви,
Ересьми, невѣріемъ и распрями обуреваемой,
Даждь пастыремъ силу и мудрость
Право правити Слово Господней Истины.
Вопіють къ тебѣ священныхъ соборы,
И монашествующихъ полки,
На твердомъ камени вѣры Христовой
Утверди сердца, тьмою бѣдъ утрашенная⁹¹.

⁸⁹ 7 п: *Отче* РХД 14 — *отче* Уст. В данном случае прописное *О-* является вполне допустимым элементом авторской орфографии, ср. обращение *Иоасафъ, Отець святой* в поэме сщмч. Петра (см.: *Григорьев П.* Святитель и чудотворец Иоасаф, Епископ Белоградский. С. 5). Ср. также регулярное в РХД и в поэме написание форм слова *Святитель*.

в садах РХД 14, Уст.

Русизм *гладбнникъ* в Корпусе не фиксируется, ср. *ѣхъ вѣрчогрѣддаремъ, ѿ вѣрчогрѣддрѣ* (В той же день [23 января] житие святого Павлина Милостиваго, епископа Ноланского // Святитель Димитрий Ростовский. Книга Житий святых. II. Киев, 1764. Л. *ѡѣѣ, ѡѣѣ* об.) при *садовникъ* в русской версии (Житие святого Павлина Милостивого, епископа Ноланского // Жития Святых, на русском языке. С. 798–799).

⁹⁰ 7-бгр: В обращении к Богородице словосочетание *надеждо ненадежныхъ* отмечено в Корпусе 9 раз; то же обращение и в акафисте Иисусу Сладчайшему, И9: *Иице, надеждо ненадежныхъ*:

Расслабление РХД 15, Уст.

⁹¹ 8 п: *варварского, к Тебе, утрашенная* РХД 15, Уст.

Право правити Слово Господней Истины — выражение из целого ряда молитвословий, восходящее к иерейским молитвам в Литургии св. Иоанна Златоуста; ср., напр.: *Помани гди, всако епископство православныхъ, правкъ правящихъ слово твоё и истинны*.

В связи с принятой нами орфографией *къ тебѣ* см. выше комментарий к 4 п.

соборы, полки (вместо *собори, полцы*) — допустимые русизмы, ср.: *И конгаша на него полки во иерлмчк 4 Цар. 14, 19, Илчдѣл оуловляютъ ево плеченными оучиникъ*

Богорóдичень:

Свѣтонóснымъ омофóромъ Твоймъ,
Пречистая, Цѣрковь Сына Твоего
Всегда охраняй отъ искушеній и непосильныхъ бѣдъ⁹².

Пѣснь 9.

Ирмосъ: Нóвое чúdo:

Ты еси чистоты свѣтільникъ
И воистинну другъ Бóжий,
Исторгни насъ изъ блáта страстей
И слáдостью духовною напитай.
Ты еси врачъ согрѣшающимъ,
Ты еси пáстырь премудрый,
Управи наше мятежное житіе
Къ обители святыни и покоя вѣчнаго.
Многажды восхваляль еси
Тайну Святыя Евхарістіи,
Пробуди въ суетныхъ душахъ нашихъ
Жáжду Святаго Причáстія⁹³.

Богорóдичень:

Преблагословенная, Чистая,
Пребуди со мною на всякъ день же и часъ,
Да радостень буду, и не впадú въ сѣти
Отчáянія и нечестія.

Свѣтільень:

Яко свѣтило неугасаемое и по смѣрти показáлся еси,
Святителю, благоуханіемъ мощей твоихъ цѣлѣбныхъ
И красотóю великихъ чудесъ⁹⁴.

мрѣжамн соборы вѣрѣющихъ всегда, къ чвоемѹ познáнїю, блгоудѣтелю, наглавлѣемн
М 16 ноября, ап Матфея, утр, к 6–3.

Ср. На твѣрдѣмъ вѣры чвоеѡ кáмени, помышлѣнїе оутвѣрдѣвѣ дѹши моеѡ,
оутвѣрдн гдн Ирм 6 гл, 3-ирм (1-й Осмогласника).

⁹² 8-бгр: Прилагательное погильный фиксируется в Корпусе трижды (Добр 2х,
МС 1х).

⁹³ 9 п: воистину, духовной, согрешающим РХД 15, Уст.

Пастырь РХД 15 (прописное П) — пастырь Уст. Ср. в поэме сщмч. Петра: Ужь
не вернется пастырь добрый... (о кончине Святителя Иоасафа; см.: Григорьев П. Свя-
титель и чудотворец Иоасаф, Епископ Белоградский. С. 49).

Ср. возведн мене ѿ клáта сграсчїей М доп 13 октября, Чуд БМ Иверской, утр,
к 6–3.

⁹⁴ свет: Твоих РХД 16 (прописное Т) — твоих Уст. См. выше комментарий к 4 п.

Слава, и нынѣ:

Спаси, Христѣ Бѣже, люди Твоя,
И страну осѣни тишиною,
За молитвы Матере Твоея
И ПАВЛИНА Милостиваго⁹⁵.

На хвалитехъ стихиры, гласъ 4:⁹⁶

Тако вопіетъ Святитель вѣрнымъ:
Дерзайте, чада моя,
Аще и далече тѣломъ почиваю,
Но дѣхомъ неразлученъ съ любящими мя
И призывающихъ съ вѣрою зрю,
Непрестанно молюся о душахъ вашихъ⁹⁷.



Тако глаголетъ угѣдникъ молящимся:
Якоже при жизни моей,
Слыша вопль скорбей и нищеты,
Ускорялъ за ны помѣшь,
Сйце и нынѣ не могу зрѣти страданій человеческихъ
И грядѣ всѣхъ утѣшити

⁹⁵ стх сл н: *Матери, милостиваго* (строчное м) РХД 16, Уст.

Ср.: Сїиѣ люди тѣлоѡ Пс 27.9, Сїиѣ гдѣ люди тѣлоѡ тр Кресту, Сїиѣ вѣже люди тѣлоѡ мль, Сїиѣ, хрѣте вѣже, прѣбнаго ѡтца нашего и҃мѣна МП декабрь, навеч Рожд, посл часов.

Сочетание за мѣткы в Корпусе представлено всего в двухъ примерах: ср.: низпог-ли ми, скорбѣцѣмъ и ѡбременѣнномъ грѣхми, за мѣткы прѣбнаго ѡтца серафима, тѣлоѡ тѣтѣла, почрѣбною радостю и оутѣшѣніе мль пред Чуд БМ Умилине; аще живѣмъ, млчїю вѣа живѣмъ и за мѣткы правѣдника згѡ свт Иоасафа Белгородского, из ак 1 мль. Оба текста непосредственно связаны с Курскими святыми и, безусловно, были широко известны в Курской епархии, где жил и священствовал гимнограф Петр Григорьев.

⁹⁶ надп: *На Хвалите* (!), *Глас 4*. РХД 16 — *На хвалитех стихиры, глас 4*: Уст.

⁹⁷ 1 стх хвал: *далече время* (!) РХД 16 — *далече в Риме* Уст; *молюсь* РХД 16, Уст.

Мы не можем согласиться с версией Уст *далече в Риме*: в 1909 г. состоялось возвращение мощей святителя из Рима в Нолу (*Косов И. М. Павлин // ПЭ. М., 2019. Т. 54. С. 152–153*), и нет оснований считать, что в России об этом событии не знали. Более того, маловероятно, что два слова (*въ Римѣ*), прочитанные неправильно, были заменены на этапе копирования или типографского набора на одно (*время*); наконец, для текста Службы свт. Павлину, в отличие от Акафиста ему, топонимы не характерны в принципе. Чтение *тѣломъ*, предлагаемое нами, основано на материалах Корпуса, где находим ряд молитвословий с противопоставлением тѣлома почивагчи — дѣхомъ..., в том числе с «курским следом», ср., например: тѣлома въ клрѣ почиваа, дѣхомъ вездѣ вѣрныа поскѣиши М 9 мая, свт Николая Чудотворца, веч, 1 стх Гв; тѣлома оѣкѡ въ нечлѣнн почиваа, дѣхомъ же прѣтолу вѣжїю прѣдѣтоа, чдѣел прѣслѣкнаа и҃гчѣиши М доп 4 сентября, свт Иоасафа Белгородского, мал веч, 1 тр.

Благодѣтію Божественныхъ милостей⁹⁸.

Гласъ 8:

Святителю отче ПАВЛІНЕ,
 Якоже Иліа возносимый,
 Дадѣ благодѣть свою Елиссѣови,
 Сице твоѣ неизчерпаемая сила духовная
 Да опочіеть и на насъ,
 Благодѣтно славящихъ пѣмѣ твою⁹⁹.

Слава, гласъ той же:

Святителю отче ПАВЛІНЕ,
 Якоже человекъ носѣ ароматы
 Самъ благоуханія исполняется,
 Тако съ тобою молитвенно соединившесѣ
 Да исполнимся твоихъ добродѣтелей мѣромъ,
 И наслажденіе вѣчное унаслѣдуемъ¹⁰⁰.

И нынѣ.

Явиласѣ еси Купина пламенющая,
 Съ человекѣ соединившѣ огнь Божества,
 Страсти наша очищающѣ,
 Пламень Божественнаго умиленія.
 Тѣмже Тя вси рѣди ублажаемъ,
 Всеблаженна¹⁰¹.

⁹⁸ 2 стх хвал: *молящимся, Яко же* РХД 16, Уст.

Ускоряль 1 л. (вместо *ускоряль есмь*) — при регулярных в РХД формах 2 л. с *еси*.

⁹⁹ 3 стх хвал: *Яко же, неисчерпаемая, Елисеови* РХД 17, Уст.

Форма дат. *ѣлііѣовн* в Корпусе не зафиксирована, ср. *мѣѣѣовн* (88х).

Твою РХД 17 (прописное *Т*) — *твою* Уст. См. выше комментарий к 4 п.

В РХД и соответственно в Уст предполагаем искажение авторского текста, ср. РХД 17:

Сице да опочіет и на нас
 Твоя неисчерпаемая сила духовная,
 Благодатно славящихъ пѣмѣ Твою.

¹⁰⁰ стх сл: *Яко же, соединившейся* (!) РХД 17, Уст.

¹⁰¹ бгр н: *купина, наша, Тем же, тя* РХД 17, Уст.

Ср. *чѣмже чѣ кн рѣди ѣблажаемъ* М 5 ноября, свт Ионы Новгородского, мал веч, бгр н.

Сокращения и оцифрованные источники (orthlib.ru)

им., род., дат., вин., твор., местн., зват. — названия падежей

ак — акафист

Алф — *Исаия Копинский, митрополит*. Алфавит духовный (атрибуция этого произведения свт. Димитрию Ростовскому ошибочна; печатный оригинал оцифрованного издания пока не выявлен)

ап — апостол

Ап. — Апостол (М., 1989)

бгр — богородичен

бгр ст — богородичен на стиховне

Библ — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами (М., 2005; репринт издания: СПб., 1900)

БМ — Божия Матерь

вел повеч — великое повечерие

веч — вечерня

вк — Великий канон

вс — воскресенье

вт — вторник

г — глава

гл — глас

Добр — Добролюбие (Тутаев, 2000; репринт издания: М., 1902)

Ев — Евангелие

ЕвСл — Евангелие Службное (Священное Евангелие. М., 1984)

И, ик — икос

Ин. — Евангелие от Иоанна

Ирм — Ирмологий. (Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995; репринт издания 1913 г.)

ирм — ирмос

к — канон

К, кнд — кондак

Кор. — Послание к Коринфянам

Корпус — корпус оцифрованных богослужебных и четьих книг на церковнославянском языке (orthlib.ru)

М, М доп. — Минеи (Миней служебная. М., 1996–1997; репринт издания 1893–1894 гг. и дополнения к нему)

мал веч — малая вечерня

Мк. — Евангелие от Марка

млв — молитва

МО — Минея общая (М., 2002)

МП — Минея праздничная (М., 1993; репринт издания 1914 г.)

МС — минейные службы, не вошедшие в состав стандартных служебных миней

Мф. — Евангелие от Матфея

- н — «и ныне...»
 навеч — навечерие
 надп — надписание
 О — Октоих, сиречь Осмогласник (М., 1981)
 п — песнь
 пл — полиелей
 плнщ — полунощница
 повеч — повечерие
 посл — последование
 прмч — преподобномученик
 Пс — псалом
 пт — пятница
 Рожд — Рождество Христово
 свет — светилен
 свт — святитель
 сед — седален
 сл — «Слава...»
 стихсл — стихословие
 стх — стихира
 стх Гв — стихира на «Господи воззвах...»
 стх лит — стихира на литии
 стх ст — стихира на стиховне
 стх хвал — стихира на хвалитех (хвалитна)
 Сырн сб — суббота Сырной седмицы
 ТП — Триодь Постная (Триодь Постная и Цветная. М., 1992; репринт изданий: М., 1974–1975 с издания 1907-го и 1894 г. соответственно)
 тр — тропарь
 Трб — Требник (М., 1980; репринт издания начала XX в.)
 утр — утренняя
 Флп. — Послание к Филиппийцам
 Цар. — Книга Царств
 ч — часть
 Чссл — Часослов (М., 1980)
 чт — четверг
 Чуд БМ — в честь чудотворной иконы Божией Матери

**SERVICE TO ST. PAULINUS THE MERCIFUL:
A TEXT RECONSTRUCTION**

Irina Kornilaeva

The published Service to St. Paulinus of Nola written by the Hieromartyr Pyotr Grigoriev (1895–1937) around 1921–1926 is a valuable specimen of liturgical creativity in modern Church Slavonic. The surviving typewritten copy of the Service was published in 1980 with numerous errors, a selectively corrected electronic version appeared in 2014. The article presents a new, systematically corrected, accentuated and annotated version of this Service. The Church Slavonic text is printed in civil typeface according to the rules of transliteration used in publications before the spelling reform of 1918. The comments contain correctable forms, acceptable Rusisms and links to the most important sources of the text. The preface contains information on the history of the text, as well as the life and work of Hieromartyr Pyotr Grigoriev and the principles of publication.

KEYWORDS: Church Slavonic hymnography, Hieromartyr Pyotr Grigoriev, source studies, transliteration of liturgical texts, phonetic and morphologic Rusisms, accentual variants